

## СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ КОСВЕННОГО РЕЧЕВОГО АКТА ОТКАЗА ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ

*Отказ* является фундаментальным речевым актом при построении коммуникации, что требует корректного воплощения в силу своей негативной природы. Являясь актом негативной реакции, отказ возникает в ответ на реплику-стимул (приказ, просьбу, совет или предложение). Ответная реплика-отказ обуславливается отсутствием возможности или желания выполнить запрашиваемое действие.

Отказы, выраженные имплицитно, стремятся снизить категоричность высказывания. Выражая отказ косвенно, оппонент, с одной стороны, проявляет уважение к личности партнера, нежелание его обидеть, задеть, огорчить, хотя, с другой стороны, с помощью косвенных тактик отказа он может отстаивать свои интересы, принципы, позиции, что делает отказ более твердым, уверенным. Это объясняет их широкое использование в определенных речевых ситуациях. Рассмотрим несколько конкретных примеров:

– *Tu ne veux pas que je refasse du café, tu es sûr, Sam ? – Je boirais un jus de fruits avec plaisir, si tu en as.* (встречное предложение).

В данном примере Сэм отказывается от предложения выпить кофе, предпочитая выпить сок, то есть он использует тактику встречного предложения; отказ завуалирован использованием условного наклонения.

– *C'est de la part de qui? Strum se présenta. Il eut plaisir à entendre sa voix. La femme marqua un temps d'arrêt à l'autre bout du fil, puis elle dit affectueusement: «Un petit moment», et un bref instant plus tard, elle reprit sur le même ton gentil: – Soyez aimable de rappeler demain à 10 heures à l'Institut.* (заверение).

Секретарь твердо обещает совершить действие через некоторое время (*un petit moment*), но спустя «минуточку» вежливо просит перезвонить, используя конструкцию *soyez aimable de*, тем самым отказывает в совершении просьбы.

Косвенные отказы, выраженные следующими фразами, звучат категорично: *vous êtes fous, j'y réfléchirai, fiche-moi la paix, quoi, penses-tu*. Они придают речи персонажей эмоционально-экспрессивную окраску, что оказывает в некоторых случаях воздействие на адресата, дает оценку действиям или высказываниям своего собеседника.

– *Dans le fond tu pourrais m'aider. – Quoi ? ! Pourquoi irais-je me mettre sur le dos pareille responsabilité? Tu imagines, si on te coffrait?* («зачем»-реплика).

В вышеприведенном примере наблюдается отказ помогать писать статью. Не желая возлагать на себя такого рода ответственность, Рафаэль косвенно, но твердо дает понять, что помощи от него ждать не стоит.

Итак, для выражения косвенного отказа используются следующие тактики: *встречное предложение, отсрочка в выполнении действия, обещание, уклончивый отказ, «зачем»-реплики, смена темы разговора, реплики с указанием причин отказа, молчание, отказ от ответа* и т.п. Для правильного понимания косвенных отказов нужно учитывать контекст и ситуацию, подвергая анализу все высказывание, а не его отдельные элементы.